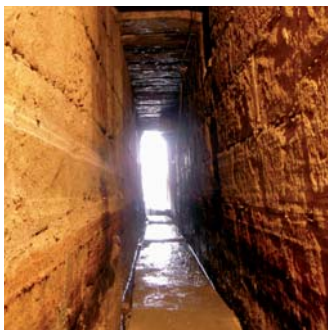




The tanneries

Rambla Ferran, 9
25007 Lleida
Tel. : 973 225 428

Les tanneries

Rambla Ferran, 9
25007 Lleida
Tel. : 973 225 428

Visiting hours:

Winter:

- > Monday, 16.00 to 19.00
- > Tuesday to Friday, 9.30 to 14.00
and 16.00 to 19.00
- > Saturday, 9.30 to 14.00

Summer:

- > Monday, 17.00 to 20.00
- > Tuesday to Friday, 9.30 to 14.00
and 17.00 to 20.00
- > Saturday, 9.30 to 14.00

Horaires de visite:

Hiver:

- > Le lundi, de 16 h à 19 h
- > Du mardi au vendredi, de 9 h 30 à 14 h
et de 16 h à 19 h
- > Le samedi, de 9 h 30 à 14 h

Été:

- > Le lundi, de 17 h à 20 h
- > Du mardi au vendredi, de 9 h 30 à 14 h
et de 17 h à 20 h
- > Le samedi, de 9 h 30 à 14 h



Generalitat de Catalunya



Empresa Municipal d'Urbanisme
de Lleida, SL



Ajuntament de Lleida



The city's walls and parishes (Second half of the 14th century)

➤ In medieval times the city of Lleida was organized into parishes and the productive activities were concentrated in streets and squares by affinity. The leather workshop was located between the parishes of Sant Joan and Magdalena, specifically in the square of Assaoneria and the streets of Blanquers and Aluderia.

Remparts et paroisses de la ville (2^{ème} moitié XIV^e siècle)

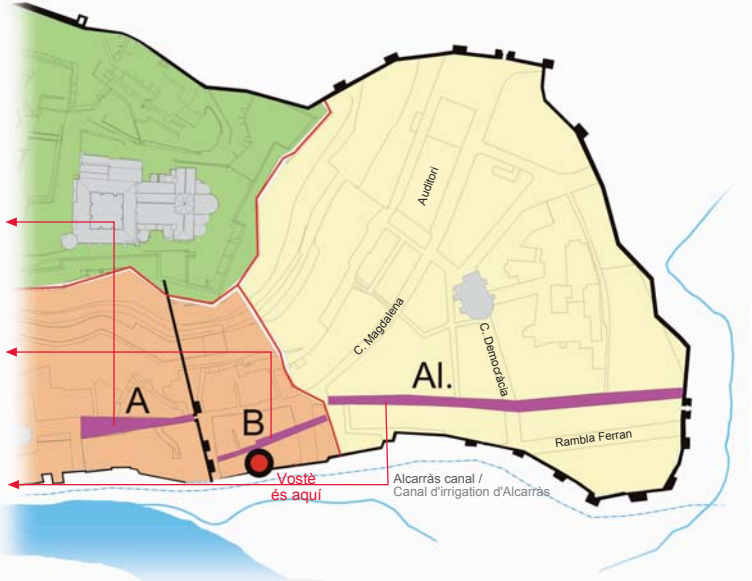
➤ La ville de Lleida de l'époque médiévale s'organisait en paroisses et les activités productives se concentraient dans les rues et sur les places, par affinités. Le travail de la peau était localisé entre les paroisses de Sant Joan et Magdalena, plus précisément sur la place de l'Assaoneria et dans les rues Blanquers et Aluderia.

Documented place names and changes undergone:	Toponymes documentés et modifications
- 13th century	- XIII ^e siècle
- 2nd half of the 14th-15th century	- 2 ^{ème} moitié XIV ^e -XV ^e siècle
- Current correspondence	- Correspondance actuelle

Assaonadors	Corroyeurs
Carrer/Plaça de l'Assaoneria	Carrer/Plaça de l'Assaoneria
Carrer/Plaça de l'Assaoneria	Carrer/Plaça de l'Assaoneria
Plaça de la Sal/Portaferriça	Plaça de la Sal/Portaferriça

Blanquers	Tanneurs
Carreria del Sabaters	Carreria del Sabaters
Carrer de la Blanqueria	Carrer de la Blanqueria
Carrer Blanquers	Carrer Blanquers

Aluders	Mégissiers
Carrer de l'Aluderia	Carrer de l'Aluderia
Carrer de l'Aluderia	Carrer de l'Aluderia
Carrer del Carme/Remolins	Carrer del Carme/Remolins

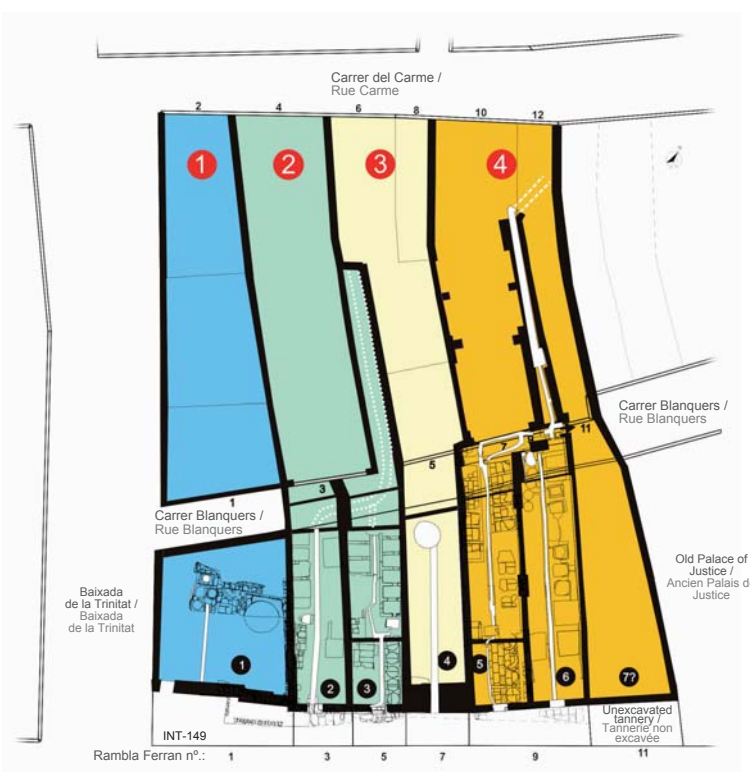


Location of artisans dedicated to the transformation of leather

➤ The name adoberia (tannery) was given to the pre-industrial workshops where blanquers performed the work of turning animal skins into leather, which consisted of cleaning, scraping and tanning, and assaonadors did the finishing of the leather (greasing, dyeing, etc.). The tanners who worked on the finest skins (goat and lamb), for books, gloves, etc., were named aluders because of the type of tanning material they used. These three occupations were located in specific areas in medieval Lleida, although assaonadors and blanquers tended to unify themselves, as evidenced by the tanneries that have been excavated.

Localisation des artisans se consacrant à la transformation de la peau en cuir

➤ Le nom de tannerie est donné à l'atelier préindustriel où s'effectuaient les travaux de transformation de la peau animale en cuir, qui consistaient en le nettoyage, le raclage et le tannage, propres aux tanneurs. Les dernières finitions étaient effectuées par les corroyeurs (graissage, teinture, etc.). Les tanneurs qui travaillaient les peaux plus fines (agneau et chevreau), destinées aux livres, gants, etc., s'appelaient les mégissiers, du fait du type d'apprêt qu'ils utilisaient. Les trois métiers se situaient dans des zones concrètes de la Lleida médiévale, encore que ceux de corroyeurs et de tanneurs tendirent à s'unifier, comme le prouvent les tanneries que nous avons pu mettre à jour.

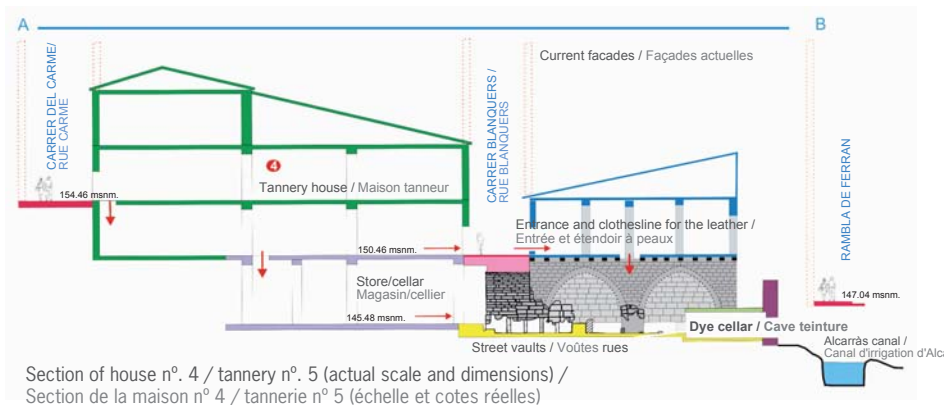
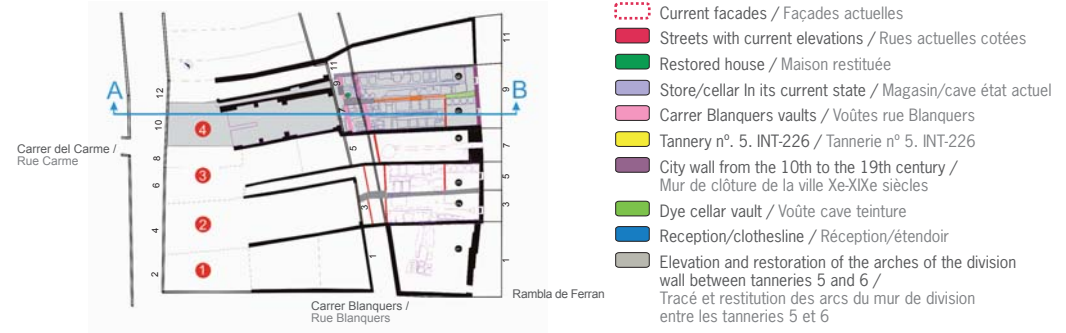


The tanneries

➤ The tanneries that we can visit today are two workshops, 5 and 6 on the drawing, a set that occupied the island between the current streets of Trinitat and Audiència. The whole complex was planned and built in the 13th century as well as the city wall at the river and the vaults that supported Carrer Blanquers.

Les tannerie

➤ Les tanneries que nous pouvons visiter aujourd'hui sont deux ateliers - le 5 et le 6 sur le dessin - d'un ensemble occupé par l'îlot entre les rues actuelles de la Trinitat et de l'Audiència. L'ensemble du complexe fut planifié et construit au XIII^e siècle et, en même temps, furent construits les remparts de la ville, longeant la rivière, ainsi que les voûtes de la rue Blanquers.



The tanner's houses

➤ Les cases dels adobers eren llargues i estretes i anaven des del carrer del Carme fins a la muralla (actual rambla Ferran). Des del carrer Blanquers fins a la muralla hi havia l'obrador, mentre que cap al carrer del Carme hi havia els magatzems, la botiga i la part residencial.

Maisons des tanneurs

➤ Les cases dels adobers eren llargues i estretes i anaven des del carrer del Carme fins a la muralla (actual rambla Ferran). Des del carrer Blanquers fins a la muralla hi havia l'obrador, mentre que cap al carrer del Carme hi havia els magatzems, la botiga i la part residencial.